

美国内战

Personal Memoirs of U. S. Grant

回忆录

[美] U.S. 格兰特 著

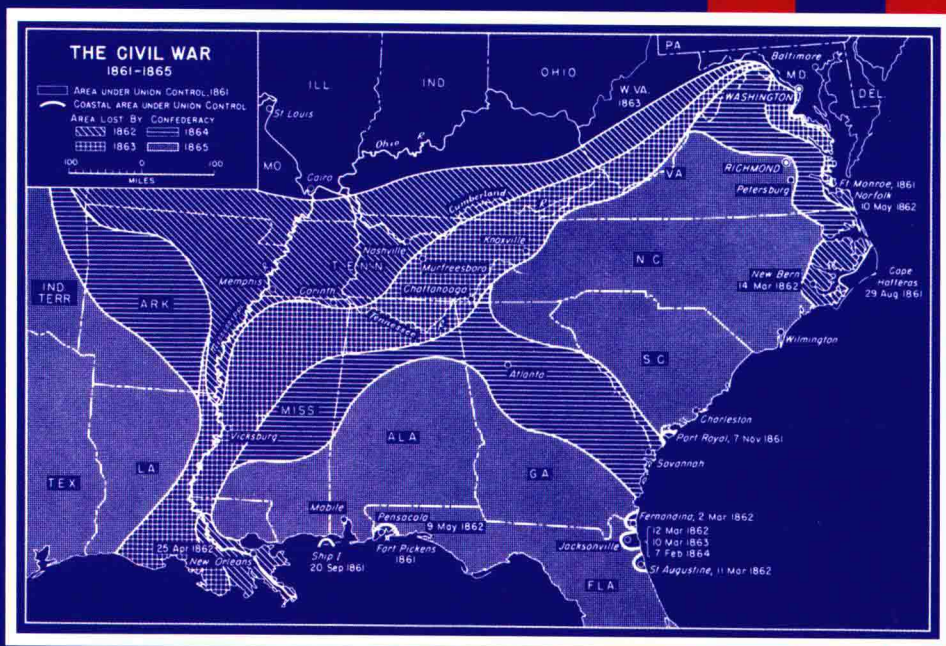
王立言 等 译

下

1861—1865

中国
画史
鉴

全景
插图版
006



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

全景插图版

美国内战 回忆录·下

[美] U.S.格兰特 著 王立言 等 译



中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

美国内战回忆录：全景插图版 / (美) U.S.格兰特著；王立言等译. — 北京：中国画报出版社，2018.1

(中画史鉴)

ISBN 978-7-5146-1535-7

I. ①美… II. ①王… ②王… III. ①美国南北战争—史料 IV. ①K712.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第179843号

美国内战回忆录：全景插图版

[美] U.S.格兰特 著 王立言 等 译

出版人：于九涛

责任编辑：郭翠青

助理编辑：魏姗姗

责任印制：焦 洋

出版发行：中国画报出版社

地 址：中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编：100048

发 行 部：010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真：010-88417359 版权部：010-88417359

开 本：16开 (710mm×1000mm)

印 张：36.75

字 数：492千字

版 次：2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

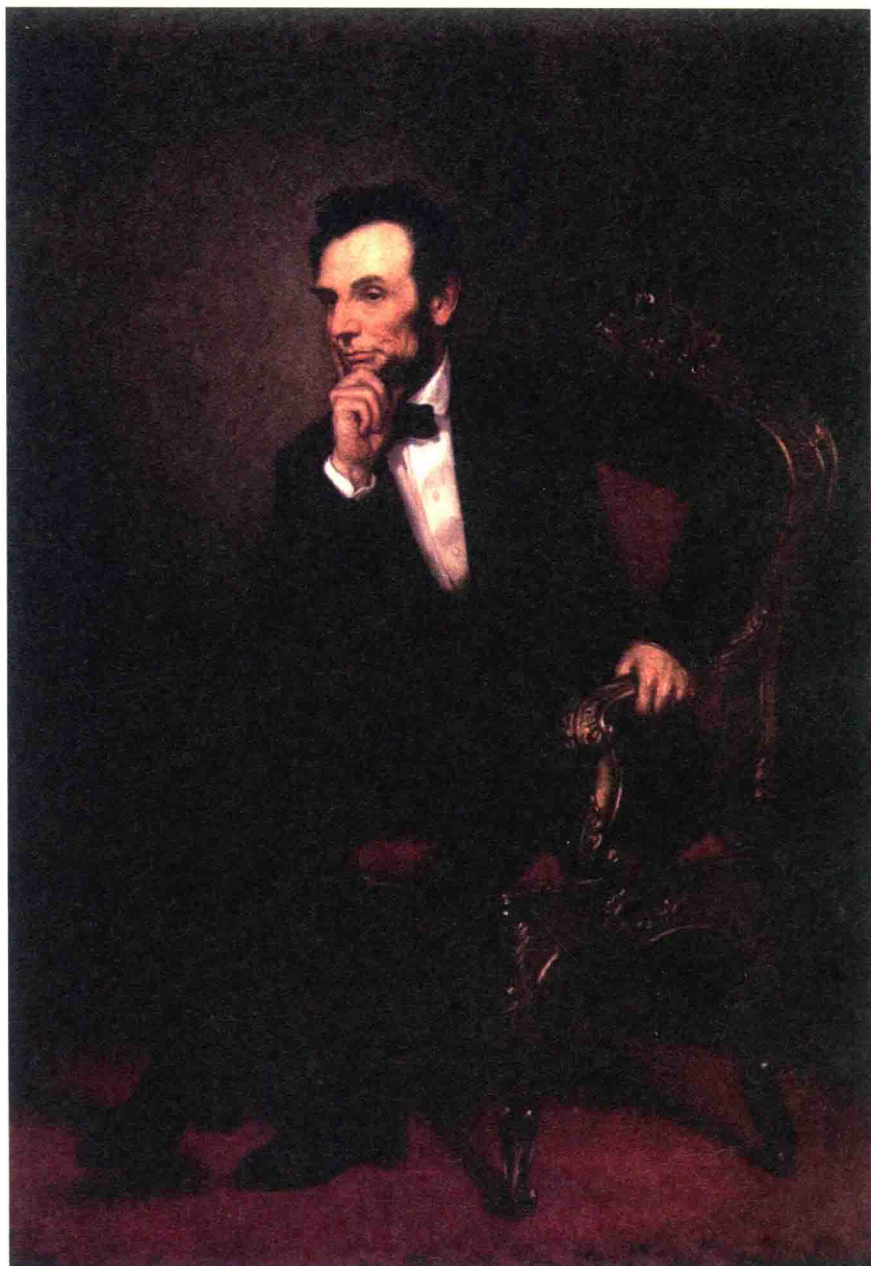
印 刷：北京通州皇家印刷厂

书 号：ISBN 978-7-5146-1535-7

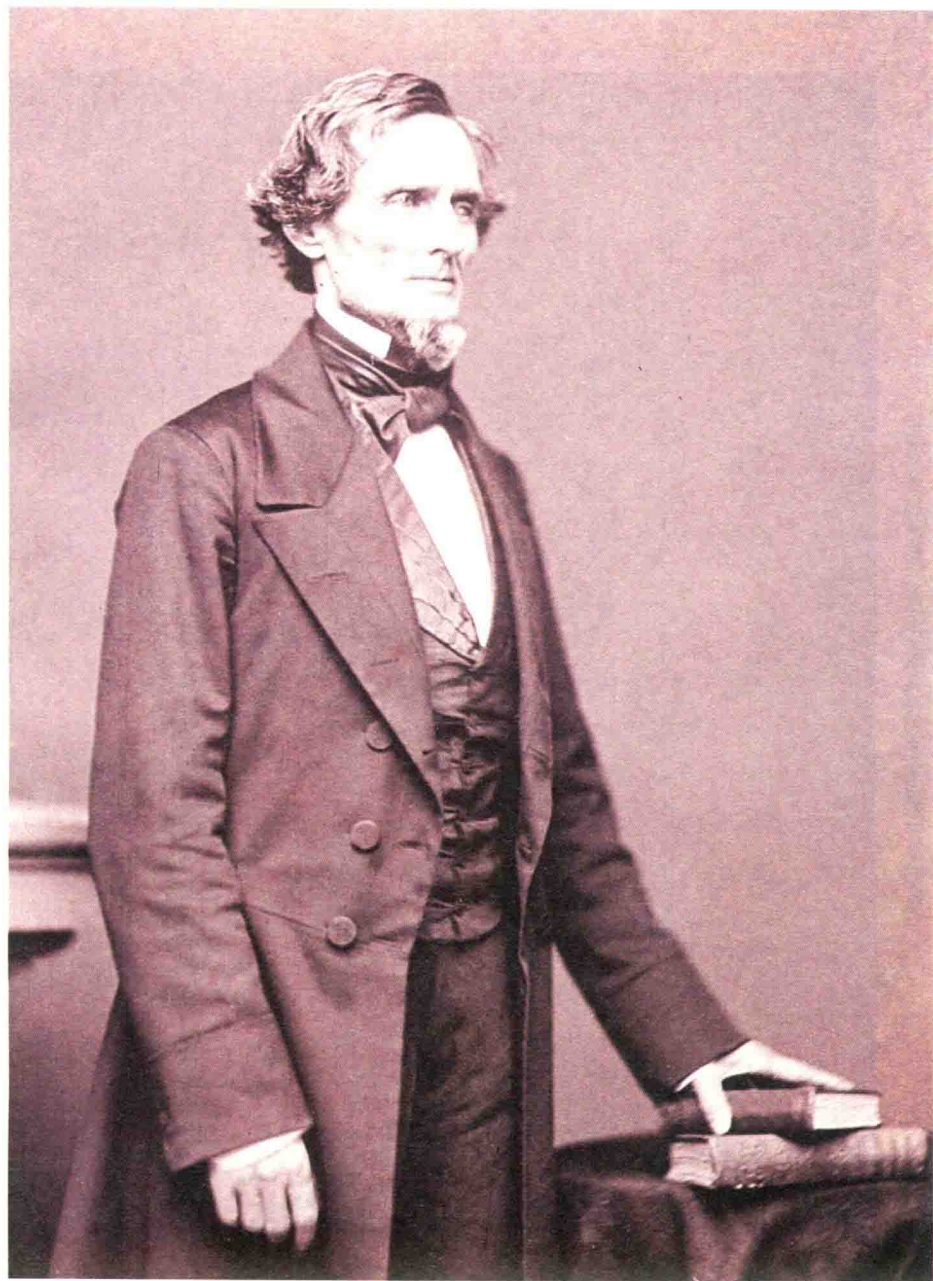
定 价：148.00元 (全二册)



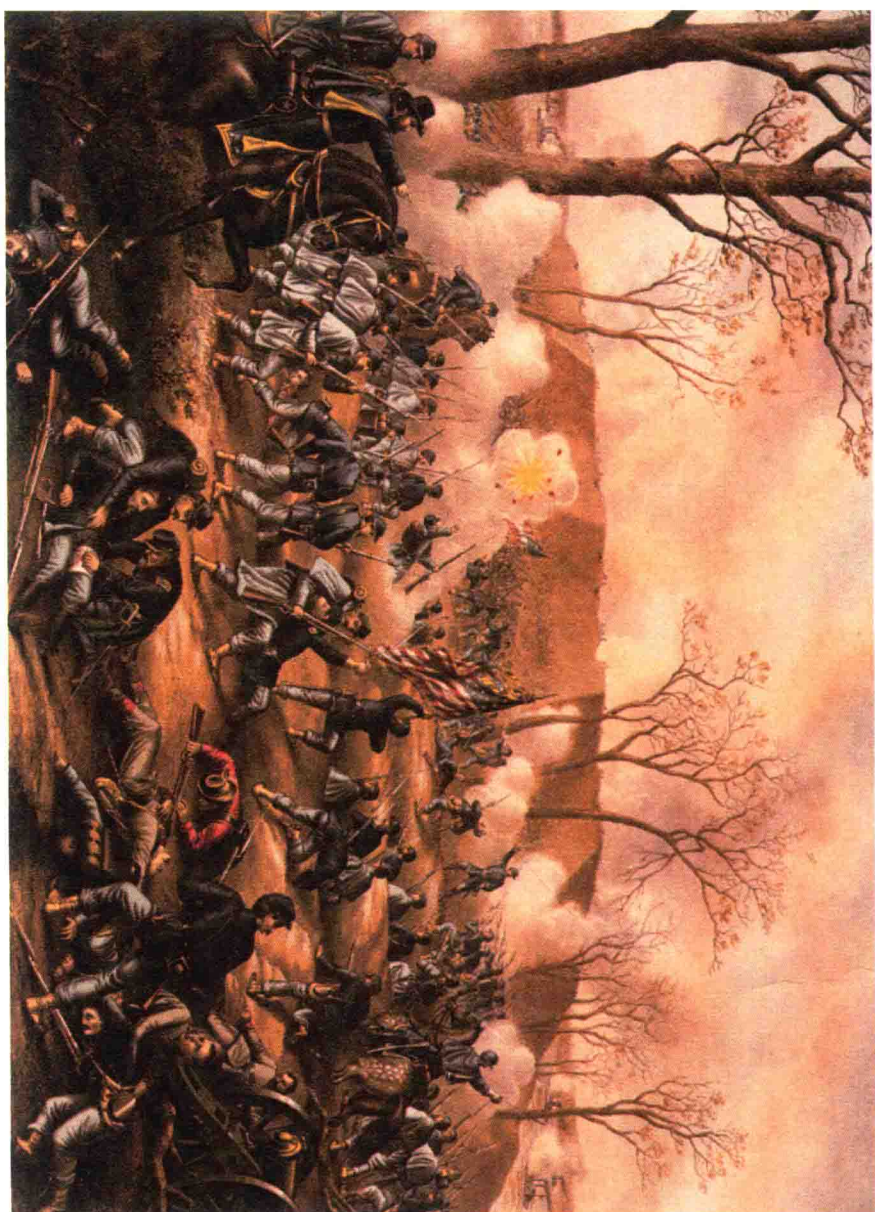
格兰特油画像



林肯总统的画像。乔治·彼得·亚历山大·希利（1813—1894）绘于 1869 年



邦联总统杰斐逊·戴维斯，摄于任上



多纳尔森堡之战。战后，格兰特成为举世瞩目的英雄



莽原战役。这是格兰特指挥的最惨烈的战役之一



1865年3月，谢尔曼将军、格兰特将军、林肯总统和波特将军在一艘军舰上商讨内战结束后的善后事宜

译者序

译完格兰特总统所著《美国内战回忆录》的最后一段时，天快黑了，春雨淅淅沥沥地拍打着窗户。我合上书，闭上眼睛，不知怎么的，僵卧孤村的陆游竟出现在我的脑海里。格兰特晚年缠绵病榻，想来有大量时间回忆往事。陆游晚年病痛缠身，孤卧山村，回忆往事，感慨良多；他年青时的爱国理想与抱负，晚年时老骥伏枥、不屈不挠的意志与格兰特将军何其相似，可惜时空相隔，不然一定互相引为知己吧！

格兰特总统的全名是尤里西斯·辛普森·格兰特（1822年4月27日—1885年7月23日），一代名将，崛起于美墨战争，成名于美国内战，后成为美国第18任总统。作为将军，他有勇有谋，能征善战；作为政治家，他政绩平平，建树无多。一开始，他拒绝留传，但最终却因债台高筑而被迫执笔。于是，这部大作得以面世、流传。他的人生经历富有传奇色彩，他的文笔清雅洗练，他的叙述与描写客观公正，无论从文学、艺术还是历史角度，他的作品均是可圈可点的佳作。

持续四年的美国内战（1861年4月12日—1865年4月9日）是本书的主线，在历史的长河里，四年不过是短短的一瞬，但偏偏就是这四年，却对美国的发展路径产生了根本性影响。废奴主义的兴起是战争爆

发的前奏，南北经济发展不平衡是战争爆发的根源，废除了奴隶制度、巩固了国家统一是战争取得的最重要的结果。四年时光，对普通人来说，也许淡如清水，但对格兰特以及所有参战的人来说，一定是非同寻常、刻骨铭心的。四年的经历不知道会成为多少人一生醉酒时的痛哭流涕、梦回时的扼腕叹息。

这本书生动地再现了这段艰苦卓绝的历史。嘹亮的军号惊醒了沉睡的将士，他们英勇地发起一波波冲锋，有的倒在了枪林弹雨中，从此长眠不醒。骁勇善战的将军们，有的出身行伍，有的出身草根，但经过战争的洗礼，都成为了优秀的指挥官。格兰特麾下将星云集，最杰出的非谢尔曼和谢里登莫属。谢尔曼率军驰骋千里，横扫南方，豪情万丈；谢里登大战杉安道，困邦联军于瓮中。格兰特在林肯总统的坚决支持下，运筹于帷幄之中，决胜于千里之外。

是的，这场战争联邦胜了，邦联败了。然而，面对这样的胜利，格兰特是怎样的反应呢？是狂喜还是骄傲？答案都是否定的。他下令禁止将士鸣炮庆祝、饮酒狂欢。这一不近人情的禁令，在我看来，却正是最通达人情之举。因为他所打败的那些敌人，有的是亲密的朋友，有的是曾经同仇敌忾、一起浴血奋战的战友。没想到的是，政见不同的他们最终兵戎相见，自相残杀。在战争中，死的，伤的，超过了一百万人。痛定思痛，格兰特怎能高兴得起来？于是，一纸禁令，既是对战死沙场的联邦将士的哀悼，也是对邦联将士的尊重。正是这样的尊重，凸显了格兰特将军的伟大人格。

雨下得更大了，狠狠地扑打着我的窗。雨水在窗顶一结成“珍珠”，就滚滚而下。这一幕撩动了我的思绪——

我似乎看见，在磅礴大雨里，在泥泞不堪的道路上，联邦军在艰难地行进。有的地面看起来很结实，可是驮着辎重的牲口一踩上去就立刻

陷了进去，大半个身子很快没在泥坑里，全身已经湿透的战士们费了九牛二虎之力，终于将牲口弄出来。牲口与人都疲惫不堪，但即使这样也不停下来休息。他们的意志是坚强的，荣誉感是强烈的，是不会有困难面前低头的。从他们脸上流下来的，不光有雨水，还有汗水。

我似乎看见，衣着随意的格兰特将军与衣着庄重的李将军面对面坐在一起，商讨受降事宜。格兰特将军虽然代表胜利的一方，但他对李将军极为尊重。他甚至告诉李将军，他钦佩李将军的指挥艺术，仰慕李将军的正直人格。从格兰特将军身上，你看不到一丝胜利者的沾沾自喜。李将军一如既往地保持着大将风度与绅士气度，只为部下争取权益，丝毫不谋私利。此情此景，更像是老友促膝谈心。

历史的长河滚滚向前，浪花淘尽英雄，无数鲜活的生命渐渐在我们的视线中淡去；当年的战略要道，如今早已被繁华的都市代替；曾经洒下无数将士热血的战场，如今早已芳草萋萋！幸好有手边这本《美国内战回忆录》陪伴我们，我们面对墓碑上空洞的人名时才不会无所适从，而是能够复原他们的语言，叙述他们的个性，描绘他们的事迹，评论他们的人生。恰恰是他们，影响了美国历史的走向。格兰特将军是他们中的一个，只是相较之下，他的人生更曲折，更传奇，一开始就好比平淡无奇的静流，没想到峰回路转后，入了峡谷，成了湍流，造出一片奇绝的风景。没错，格兰特人生的峰回路转就是这场内战，而他的平平无奇也变成了一场真正的传奇。

格兰特将军在本书末尾大声疾呼“让世界保有和平”。当时他已经病入膏肓，行将就木，为何在这种时刻他会发此感叹，个中原因，实在是耐人寻味……

最后，需要说明的是，格兰特的这部大作长达数十万言，最终合我与我的同事李黎、管延红、王立言四人之力，费时三年，乃成此稿。其中，

李黎翻译了一到二十四章，管延红翻译了二十五到三十四章，王立言翻译了三十五到四十四章，我翻译了四十五到五十六章，经他们准许，由我撰写了序言。需要强调的是，王立言老师作用甚大，他不仅分担了繁重的翻译任务，而且协调了翻译进度，审核了全部稿件，统一了稿件中的全部术语。即便如此，我们仍然认为，囿于所学，不足之处还是很多，希望读者朋友们多提宝贵意见。在此，我代表同事们表示诚挚的谢意。

风雨四月 落英缤纷

杨亚萍

于西安科技大学

目 录

上册部分

第一章	001
-----------	-----

退伍—一个人生活—在加里那的日子—即将到来的危机

第二章	011
-----------	-----

叛乱爆发—主持联邦会议—州征兵官—为政府效力

第三章	019
-----------	-----

第 21 步兵团团长—洛根将军—进军密苏里—波普将军任指挥

第四章	025
-----------	-----

升任准将—杰斐逊城—普伦蒂斯将军—攻陷帕迪尤卡

第五章	033
-----------	-----

弗里蒙特将军指挥行动—进攻贝尔蒙特—贝尔蒙特之战—死里逃生

第六章	039
-----------	-----

哈勒克将军任指挥—指挥开罗地区—进攻亨利堡—攻下亨利堡

第六章	043
第七章	047
围攻多纳尔森堡—海军行动—进攻敌军—进攻工事	
第八章	061
晋升少将—部队情况—邦联撤退—史密斯将军	
第九章	069
匹兹堡码头的军队—落马摔伤—夏洛之战—邦联败退	
第十章	079
中弹—夏洛的战壕—比尔将军—约翰斯顿将军	
第十一章	089
哈勒克指挥战斗部队—进攻科林斯—占领科林斯—兵力涣散	
第十二章	097
指挥部迁往孟菲斯—布拉格的行动—克拉克斯维尔投降—进军查塔努加	

第十三章	107
范·多恩和普赖斯的进攻—普赖斯进入艾尤卡—艾尤卡之战	
第十四章	113
范·多恩的行动—科林斯之战—指挥田纳西军区	
第十五章	119
进攻维克斯堡的计划—占领赫里斯普林斯—谢尔曼奉命到孟菲斯—募集粮草	
第十六章	129
维克斯堡附近的防御—运河—普罗维登斯湖—亚祖关行动	
第十七章	141
北方舆论的抨击—强闯炮台—“印第安诺拉号”投降—兵力分布	
第十八章	151
进攻大海湾—维克斯堡下游的行动	

第十九章 157

 夺取吉布森堡—格里尔森的袭击—占领大海湾—雷蒙德之战

第二十章 165

 进攻杰克逊—攻陷杰克逊—阻击敌军—钱皮恩山之战

第二十一章 175

 黑河桥之战—渡过大黑河—进攻维克斯堡—攻打防御工事

第二十二章 181

 围攻维克斯堡

第二十三章 189

 约翰斯顿的行动—停战旗—与潘伯顿会面—维克斯堡投降

第二十四章 201

 谢尔曼的行动—进军莫比尔的计划—痛苦的意外—奉命到开罗汇报